



DATOS IDENTIFICATIVOS

Doblaxe

Materia	Doblaxe			
Código	V01M079V01104			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a				
Profesorado	Agost Canós, Rosa Fernández Martínez, Juan Hugo Iglesias Gómez, Luis Alberto Lorenzo García, Maria Lourdes			
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	En esta materia el alumno aprenderá las bases teórico-metodológicas de la traducción para doblaje y será capaz de analizar críticamente dichas traducciones. Al mismo tiempo será capaz de realizar traducciones para doblaje de calidad y de manejar al menos un simulador de doblaje.			

Competencias de titulación

Código	
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A37	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A45	27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
A67	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
A68	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
A69	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
A70	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
O alumno aprenderá as bases teóricas específicas desta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, historia, fases, convencións, códigos de significación e modelos de análise. O alumno aprenderá a manexar programas de dobraxe (tradución e axuste). O alumno será quen de realizar dobraxes (tradución e uso dun simulador) de calidade e adquirirá as ferramentas metodolóxicas e analíticas necesarias para ser críticos coas traducións para dobraxe.	saber saber facer	A2
		A3
		A6
		A9
		A10
		A11
		A12
		A14
		A18
		A22
		A23
		A37
		A41
		A42
		A44
		A45
		A47
		A67
		A68
		A69
		A70

Contidos		
Tema		
1. A dobraxe	1.1. Definición 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. Práctica de dobraxe: profesión, convencións, códigos de significación, problemas de tradución e estratexias de resolución	
2. Ferramentas da dobraxe	2.1. Programas de dobraxe (Sony Vegas Pro)	
3. Proxecto de dobraxe	3.1. Prácticas de dobraxe dirixidas 3.2. Proxecto de dobraxe	

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	0	35	35
Foros de discusión	20	0	20
Titoría en grupo	13	0	13
Actividades introdutorias	4	0	4
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	18	18
Traballos tutelados	0	20	20
Estudo de casos/análises de situacións	10	30	40

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Estudos/actividades previos	O alumno disporá, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolto, así como dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co gallo de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Foros de discusión	Nos foros de discusión poranse en común e discútenanse as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Titoría en grupo	As titorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obrigatorias da materia se fan individualmente ou en grupo) usaranse para solucionar dúbidas relativas ás encomendas a través das que se avalía a materia e para revisar as mesmas unha vez entregados.
Actividades introdutorias	A primeira sesión da materia será presencial (malia que tamén se gardará e colgará na plataforma do posgrao) e dedicarase a explicar polo miúdo os obxectivos que se pretenden acadar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.
Traballos tutelados	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará a través de TIC
Estudo de casos/análises de situacións	O alumno disporá dun elevado número de estudos de caso (dobraxes existentes) que lle permitirán desenvolver o seu espírito crítico e xustificar as distintas posturas de tradución que pode adoptar ante as distintas dobraxes.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Durante todo o proceso de aprendizaxe o alumno recibirá atención personalizada en horario convido coa profesora.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	O alumno levará a cabo unha encomenda de dobraxe (individual ou en grupo) que suporá a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirá nunha encomenda de traballo real ou simulada xunto cun informe crítico e respaldado por fontes de autoridade sobre os problemas da tradución e as estratexias de resolución aplicadas.	60
Estudo de casos/análises de situacións	O alumno realizará unha proba na que terá que dar conta da súa capacidade para analizar polo miúdo varios estudos de caso. Nesta proba cómpre que demostre o dominio teórico-metodolóxico da materia.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para aprobar es necesario sacar un 5 como mínimo en cada parte, que luego será ponderada conforme al tanto por ciento indicado anteriormente. Aquel alumno que suspenda una parte se le guardará la aprobada hasta la siguiente convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, 2004,
 Agost, Rosa, **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, 1999,
 Ávila, Alejandro, **El doblaje**, 1997,
 Chaves, María José, **La traducción cinematográfica. El doblaje.**, 2000,
 Duro, Miguel, **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, 2001,
 Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, **Traducción subordinada (I): el doblaje**, 2000,
 Sanderson, J.D., **¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación.**, 2001,
 Sanderson, J.D., **Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación**, 2002,
 Whitman, Candace, **Through the Dubbing Glass**, 1992,
 Ballester, Ana, **Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)**, 2001,
 Couto Lorenzo, Xerardo, **Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas**, 2009,
 López Dobao, X.A., **Dez teses para interpretar a dobraxe em Galicia**, *Trabe de Ouro*, 59, 377-390, 2004,
 Martí Ferriol, José Luis, **Cine independiente y traducción**, 2010,

Recomendacións

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
 Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
 Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103